

Я
ХОТЕЛ БЫ
ИМЕТЬ
УТИНЫЕ
ЛАПЫ!

Доктор Сьюз



Рисунки Б. Моди

**Вольный перевод
с английского
Викентия Борисова**

© Copyright: Викентий Борисов, 2020

Я серьёзно, поверьте –
какие тут шутки?
Я такое придумал –
вы ахнете, братцы!
Вот бы мне занять
пару лап, как у утки,
Чтобы шлёпать по лужам
и громко смеяться!



И ТОГДА...

Я гуляю везде босиком —
погляди-ка!
Не нужны ни кроссовки мне,
ни сандалеты.



И Большой Билли Браун
завидует дико —
Лап таких, как мои,
больше в городе нету.





И теперь я повсюду играю свободно,
И друзей каждый день
я с собой приглашаю:
Можно с лапами этими
сколько угодно
Даже в озере плавать, камыш собирая!



ВОТ ТОЛЬКО...

Не понравится маме подобное чудо.
Закричит на меня: «Что, уборки мне мало —
За тобою ещё подтирать?! Брысь отсюда!
И чтоб с лапами я здесь тебя не видала!
Ну-ка, быстро!

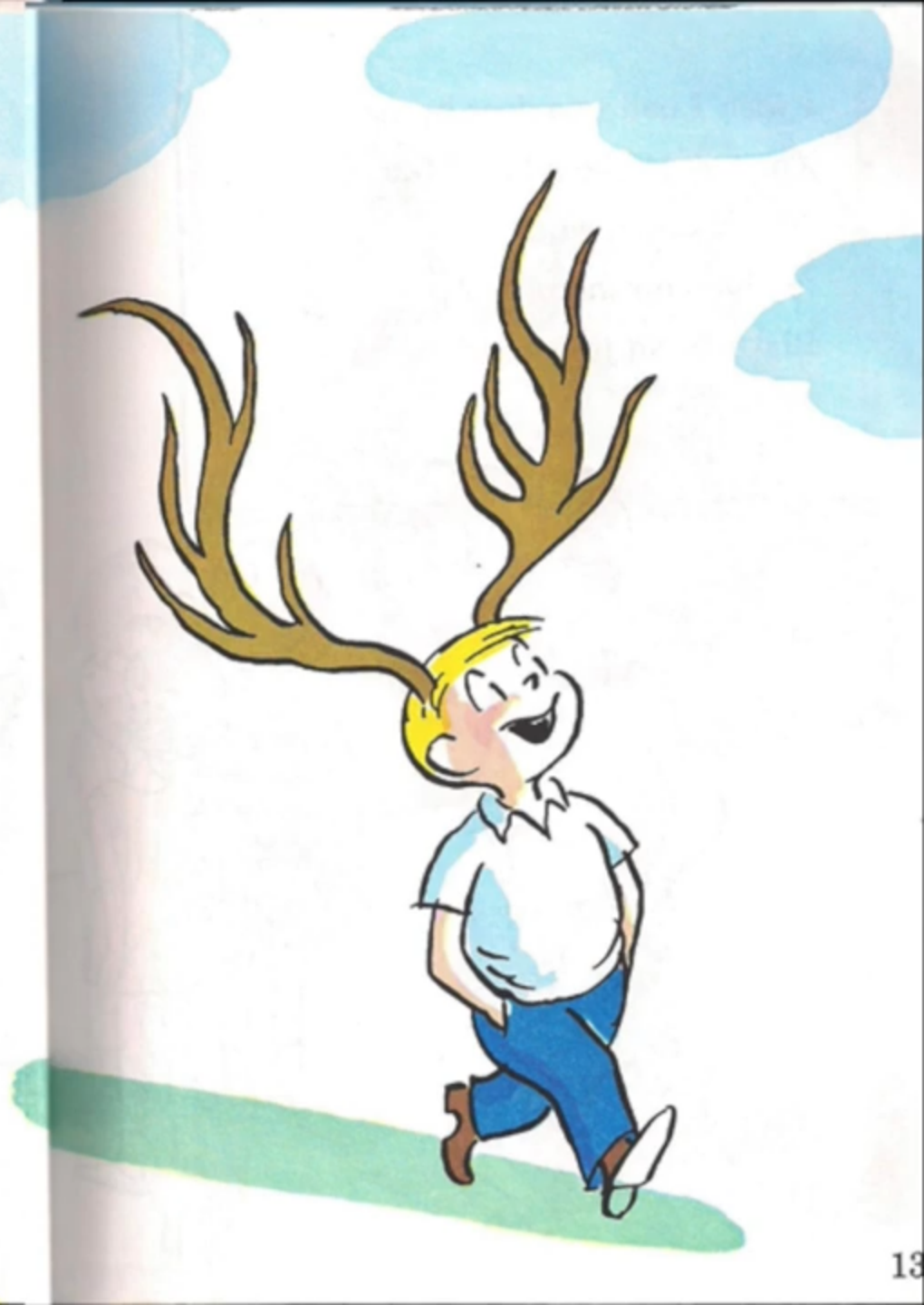


Ещё наследишь мне в гостиной!»
Ничего не поделаешь — надо убраться...
Я хотел бы иметь пару лапок утиных,
Но боюсь, что придётся от них отказаться.

Если лапы нельзя —
значит, их мы заменим...

.....

Мне бы пару рогов —
тех, что носят олени!



И ТОГДА...

Рядом дети стоят, и глядят, и хохочут —
На рогах десять шапок могу я развесить.
Но Большой Билли Браун
смеяться не хочет —
Он-то может носить
лишь одну, а не десять.



Для игры мне
оленьи рога пригодятся:
Всех соперников
в стороны я разметаю.



Утка
Слон
Кит
Тигр

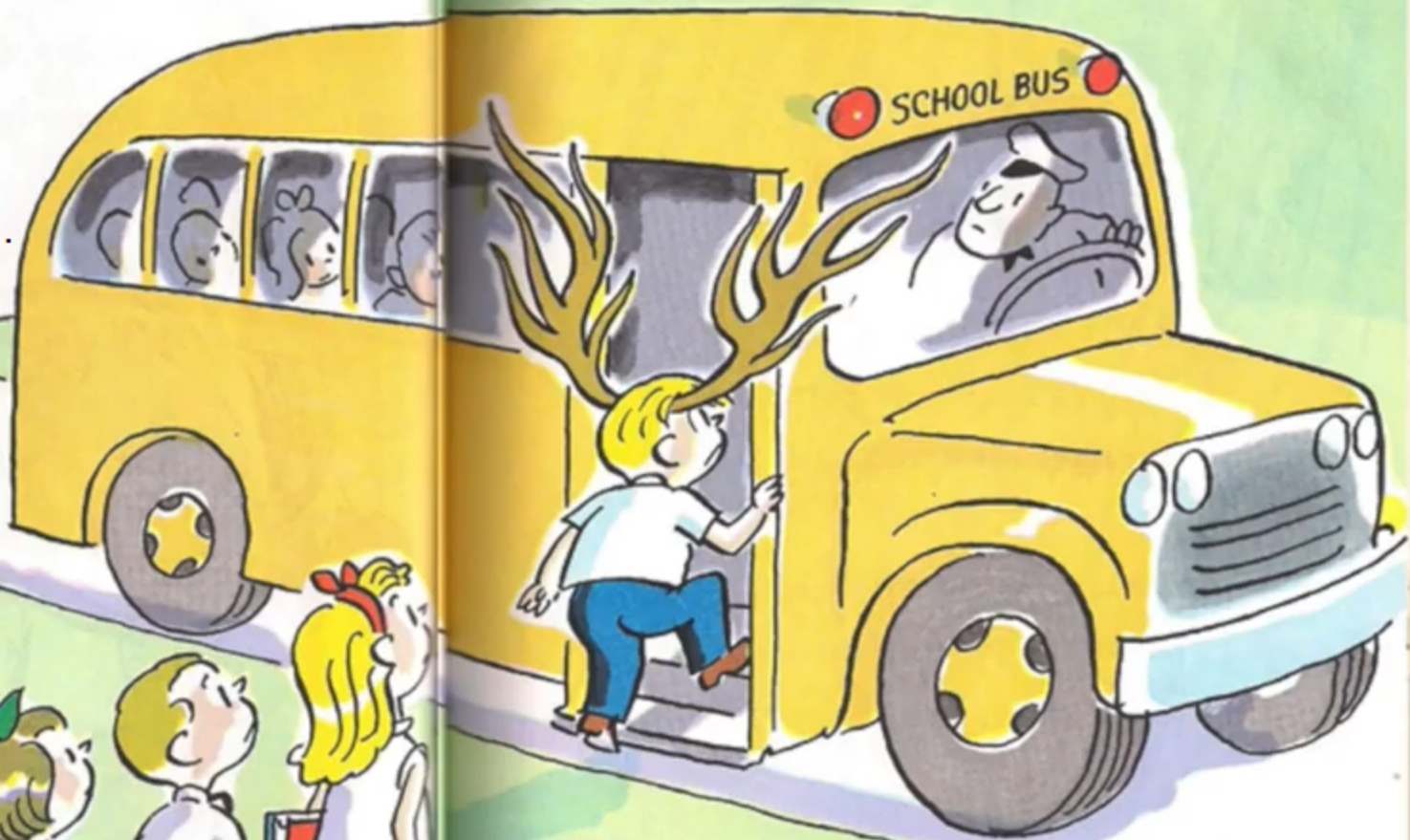


И намного теперь
веселей заниматься —
На рогах я учебники
в школу таскаю.



ВОТ ТОЛЬКО...

Только
в школьный автобус
войти не смогу я...



Оказалось — не помощь рога,
а помеха.

Что же делать, как быть?

Опоздать я рискую,
А Большой Билли Браун —
тот лопнет со смеха...

Не годятся рога...

.....

Вот мой замысел новый:
На макушке чтоб вырос
фонтанчик китовый.



И ТОГДА...

В жаркий полдень, когда
солнце палит нещадно,



Я на помощь приду:

всех, кто жарится в классе,
Окачу из фонтана водичкой прохладной.
«Ах, какой же ты умница!» —
скажет мисс Касси.





И на корт с Билли Брауном
выйду я смело,
Постоянно водою себя обливая.



Победить Билли Брауна —
плёвое дело:
Парень сварится просто,
со мною играя.

ВОТ ТОЛЬКО...

Мама снова рассердится: «Это уж слишком!
Я утиные лапы ещё не забыла.

Ты сейчас доиграешься,

скверный мальчишка!

Очень хочется, чтоб я тебя отлупила?

Значит, так: чтоб фонтана тут не было.

Ясно?»



И на том
обливание водой завершится.
Что поделаешь?

Маму я знаю прекрасно:
Возражать ей не стоит,
когда она злится...

Нет фонтана – и пусть.
Есть другая идея.

.....



Вот бы хвост заиметь,
что хвостов всех длиннее!





И ТОГДА...

Посмотрите, как дети со мною играют —
Вертят хвост, как скакалку,
и прыгают ловко!

Муху сбиваю
Я со стенки единственным метким ударом.
Десять метров
ни капельки мне не мешают.



Ззззз



И мисс Касси
моим
восхищается
даром.

ВОТ ТОЛЬКО...

Билли Браун мне гадость
устроить мечтает —
Подкрадётся тихонько,
ни слова не скажет,
И хвостом, как сосиску,
меня обмотает
И к высокому дереву крепко привяжет.



Ни за что не смогу сам я освободиться,
Если кто-то не сжалится и не поможет.
Очень грустно.

Выходит, и хвост не годится.
Надо что-то другое придумать, похоже.



Так, подумаем.

Нету хвоста — нужен новый...

.....

Новый нос — длинный, толстый,
как хобот слоновий!

И ТОГДА...

Ах, какой он удобный! Я банку с печеньем
Без малейших проблем
с верхней полки снимаю.



И любому в момент
подниму настроенье:
Билли Брауна с ног я чиханьем сбиваю,
А вокруг все смеются.



Мой хобот шикарный
Сто пожаров готов потушить,
если надо.
И спешу я на помощь
бригаде пожарных.
И, конечно, они
моей помощи рады.



Этот хобот – мечта!

С ним могу я такое
Вытворять, что во сне никому не приснится!
А другим остаётся качать головою:
«Парень с хоботом просто летает, как птица!»



ВОТ ТОЛЬКО...

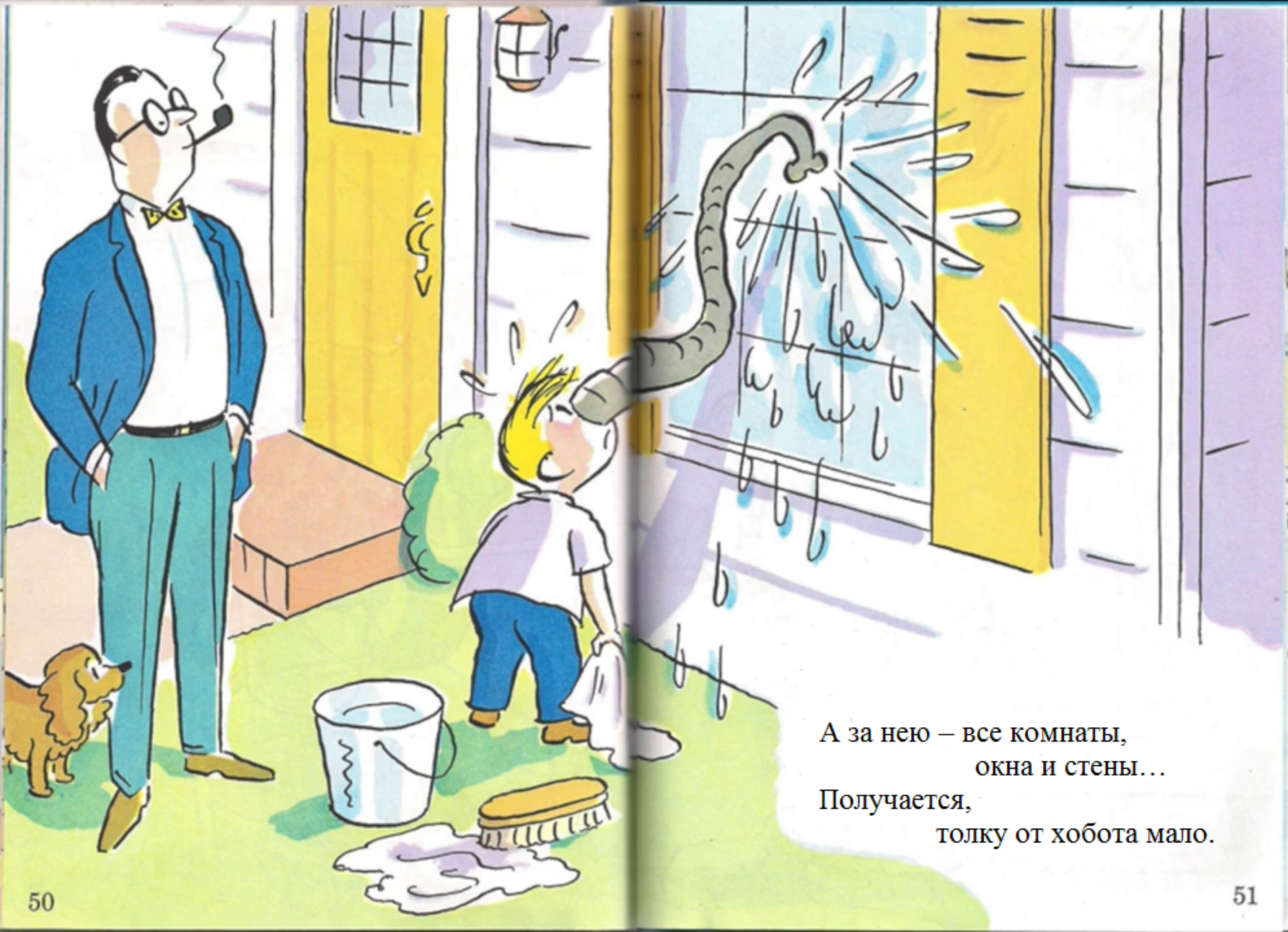
Папа медлить не станет:

меня он мгновенно

Мыть машину заставит,

да так, чтоб сверкала,





А за нею — все комнаты,
окна и стены...
Получается,
толку от хобота мало.



Да, сплошные проблемы.

Что делать — не знаю.

И приходится мне размышлять

что есть силы:

Я хочу... я хочу... я хочу... я желаю...

.....

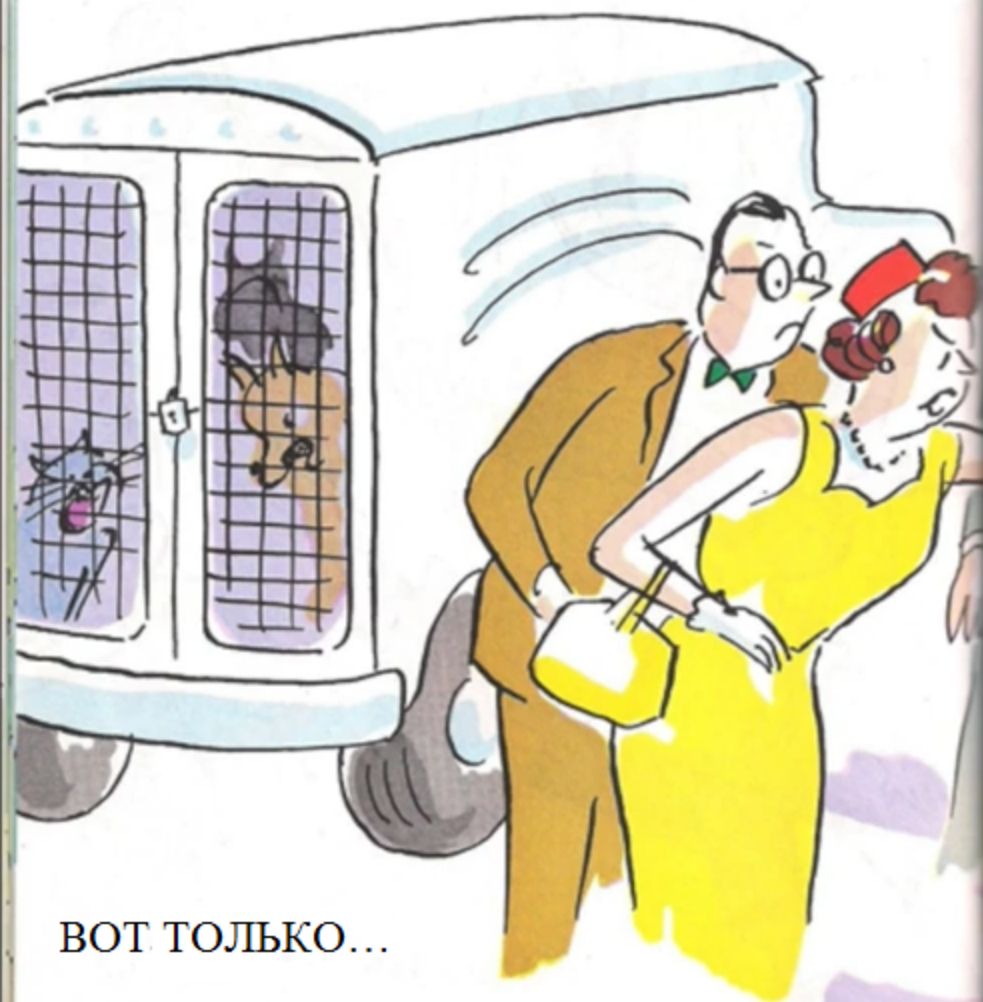
Я хочу... я хочу сразу всё!
Всё, что было!

И ТОГДА...

И теперь я зовусь
«Не-Поймёшь-Что-Такое»!



И вприпрыжку по улицам
резво шагаю,
И прохожих вокруг
обливаю водою,
И везде горожан
своим видом пугаю!



ВОТ ТОЛЬКО...

Я боюсь, что недолго смогу развлекаться —
Люди очень не любят, когда их пугают.
Полицейские быстро на вызов примчатся
И меня вмиг догонят, и в сетку поймают.



Хобот, лапы, рога, хвост, фонтан —
вывод чёткий:
Нам кошмар этот в городе
вовсе не нужен!

И отправят меня в зоопарк
за решётку,
И швырнут лишь немножко
соломы на ужин...

Лев

Не-Поймёшь-Что-Такое



И теперь в зоопарк,
что ни день, ходят люди,
И у клетки грустят они
вместе со мною.
В общем, ясно, что толку
ни капли не будет,
Если я превращусь
в «Не-Поймёшь-Что-Такое».





Что же всё-таки выбрать —
задуматься надо.
Не выходит решение
с первого взгляда.

.....

Думал долго. И вот что решил я, друзья:
Ничего мне не нужно. Ведь я — это я!

